

HEXAGONE
Jurnal Pendidikan, Linguistik, Budaya
dan Sastra Perancis

<https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/index>
<https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/hexagone/article/view/3452>
DOI: <https://doi.org/10.24114/hxg.v11i1.34522>

Le Mélange et l'Alternance Codique du Français en Anglais dans l'Instagram

Wingga Krismuntika, Nani Kusriani, Endang Ikhtiarti

Prodi Pendidikan Bahasa Prancis, Fakultas Keguruan Ilmu Pendidikan, Universitas Lampung
Jalan Prof. Dr. Sumantri Bojonegoro NO. 1 Bandar Lampung, 35145, Indonesia

E-mail: wingatika24@gmail.com

Résumé

Cette recherche a pour but de décrire le mélange et l'alternance codique du français en anglais dans le media social Instagram et aussi les facteurs provoquant l'utilisation de ces phénomènes langagiers. C'est une étude de descriptive qualitative qui a utilisé l'observation et la notation comme le technique de la collecte de données et la méthode équivalent intralingua utilisant le composant PARLANT pour analyser des données. Le résultat montre qu'il y a 45 données sur le mélange de code dont le détail se compose de 25 mélanges intra-sententielle et 25 mélanges intra-lexical. Tandis que pour l'alternance codique, il y a 59 qui se compose de 45 alternance inter-sententielle, 14 alternance emblématique (symbolique). Les facteurs à l'origine de l'utilisation du mélange et de l'alternance codique sont parler du sujet particulier, citer quelqu'un autre, emphatique à propos de quelque chose, remplisseur ou connecteurs de phrases, intention de clarifier le contenu de discussion, et répétition utilisée pour clarification.

Mots-clés: mélange et alternance codique, Instagram, facteurs de l'utilisation

Abstract

This research aims to describe the code-mixing and code-switching of French on Instagram and determine the factors causing the use of these linguistic phenomena. It is a qualitative descriptive study that used observation and notation as the data collection technique and the intralingual equivalent method using the SPEAKING component to analyze data. The result shows that there are 45 data on the code-mixing, which consists of 25 intra-sentential mixing and 25 intra-lexical mixings. Meanwhile, for code-switching, there are 59 data which consists of 45 inter-sentential switchings and 14 emblematic (symbolic) switchings. Factors behind the use of code-mixing and code-switching are talking about a particular topic, quoting someone else, being emphatic about something, sentence fillers or connectors, intention to clarify discussion content, and repetition used for clarification.

Keywords: Code Mixing, Code Switching, Instagram, Usage factors

INTRODUCTION

De nos jours, il serait difficile de trouver des individus ou des sociétés qui ne parlent qu'une seule langue. Beaucoup peuvent parler deux langues ou plus. La société multilingue désigne des personnes qui parlent plusieurs langues. Cette diversité linguistique peut amener les gens à utiliser plus d'une langue dans un événement de discours. Chaer et Agustina (2010) disent que le bilinguisme est l'utilisation de deux langues ou de deux codes de langue. Il peut conduire à des mélanges de codes et à des changements de code.

Achmad et Abdullah (2013) constatent que le mélange de codes est l'événement de l'utilisation de deux codes qui ne sont utilisés que sous la forme de fragments de mots (particules lexicales). Ensuite, Kachru (1978) dans Rokhman (2013) donne la limitation du mélange de code comme l'utilisation de deux langues ou plus en incorporant des éléments d'une langue dans une autre langue de manière cohérente. Le mélange de code se distingue en trois types de structure : proposition, syntagme et lexique (Jendra dans Siandiko, 2018). Alors que selon Hoffman (1991) dans Cakrawati (2011) mentionne que selon le temps et le lieu du mélange, il y a trois types de mélange de code : mélange intra-phrastique (*intra-sentential mixing*), mélange intra-lexical (*intra-lexical mixing*), et impliquant un changement de prononciation (*involving a change of pronunciation*).

Contrairement au mélange de codes, l'alternance codique est un symptôme d'un changement dans l'utilisation de la langue en raison de situations changeantes (Appel dans Chaer & Agustina, 2010). Ensuite, Suwito dans Rokhman (2013) déclare que l'alternance codique est un événement de transition d'un code à un autre. Presque la même, Achmad (2013) dans Zulaieka (2016) définit l'alternance codique comme la transition ou le remplacement des codes de langue, à la fois entre différentes langues et dialectes, ainsi que les transitions entre les langues, et peut également se présenter sous forme de propositions ou de phrases complètes qui ont leurs propres règles grammaticales et qui sont effectuées consciemment pour des raisons.

Cela en va de même avec le mélange de code, l'alternance codique s'est également classée en quelques catégories. Soewito dans Chaer & Agustina (2010) distingue deux types de changement de code, à savoir l'alternance codique: l'alternance codique interne et externe. L'alternance codique interne veut dire le changement de code qui a lieu dans sa propre langue, comme l'indonésien en le javanais ou vice versa. Alors que celle d'externe se produit entre des langues par exemple une langue/variation de langue et une langue étrangère. Autre classification propose par Hoffman (1991) cité par Cakrawati (2011). Il l'a classifié en trois formes de l'alternance codique en fonction du point ou de la portée sociolinguistique dans laquelle se situe la langue. Ce sont entre des phrases (*inter-sentential switching*), alternance codique symbolique (*emblematic switching*), et établir une continuité avec l'orateur précédent (*establishing continuity with the previous speaker*).

Le mélange et l'alternance codique sont des phénomènes nées du fait du bilinguisme des locuteurs. Plusieurs facteurs conduisent à sa pratique ou à son utilisation. L'insertion et la transition d'une langue à l'autre dans la communication se produisent toujours et que l'on ne trouve pas seulement dans la communication orale mais aussi dans l'écriture à travers des médias tels que les médias sociaux.

La communication est l'échange d'informations effectué par deux personnes ou plus avec certains buts et objectifs. Les humains communiquent soit d'une façon direct (verbale) soit indirect (nonverbal). La communication qui se passe dans les réseaux sociaux est l'exemple de communication verbale comme celle dans l'Instagram.

L'Instagram est un média social utilisé par le grand public: les adolescents et même les adultes. Ce média social conçu par Kevin Systrom et Mike Krieger en 2010 est accessible très facilement via les smartphones *Android* et *iOS* et propose 36 langues différentes qui permet à tout le monde de l'utiliser. À l'échelle mondiale, Instagram a obtenu 1 milliard d'utilisateurs actifs en 2019. En Indonésie, le nombre total d'utilisateurs d'Instagram en 2019 an atteint 56 million ou alors 20,97 pourcent depuis total population. Alors que en France en

2016, il y a eu environ 36 million d'utilisateurs actifs qui occupaient à l'époque la septième position dans le monde pour le plus grand nombre d'utilisateurs d'*Instagram*.

Les utilisateur profitent *l'Instagram* pour écrire des messages, surtout capturer des photos et des vidéos. Ils les postent en ajoutant des légendes ou écriture qui sert à expliquer ou expliquer les photos et vidéos. Les utilisateurs français d'*Instagram* mélangent souvent d'éléments anglais dans les légendes sur *Instagram*, que ce soit du vocabulaire, des syntagmes ou des phrases complètes.

Beaucoup de recherches ont traité du mélange et l'alternance codique. Par exemple Anggraeni (2019) qui a étudié le mélange et l'alternance codique dans le journal *La Tribune*; Sitorus (2019) chez les étudiants en littérature chinoise; Chistanty (2018) sur les comptes *Instagram des célébrités indonésiennes*; et Siandiko (2018) sur l'apprentissage du français à l'école.

Bien que de nombreuses recherches sur le mélange de code et le changement de code aient été menées, à la connaissance des chercheurs, il n'y a jamais eu d'étude sur le mélange et le changement de code en français trouvée sur les réseaux sociaux *Instagram*. La recherche sur le mélange et l'alternance codique dans les médias sociaux *Instagram* est actuellement un phénomène très étroitement lié à la vie quotidienne des jeunes d'aujourd'hui. Surtout dans les médias sociaux, *Instagram* implique des locuteurs et des interlocuteurs de différents pays, de sorte que les locuteurs utilisent souvent des inserts en langue étrangère. Sur cette base, cette étude vise à décrire le mélange de code et l'alternance codique dans la conversation en français sur les réseaux sociaux *Instagram* et les facteurs qui l'influencent.

MÉTHODOLOGIE DE RECHERCHE

La méthode qualitative s'est utilisée dans cette recherche. Selon Arikunto (2006), cette méthode s'emploie le cadre naturel, avec l'intention d'interpréter les phénomènes qui se produisent. Les données collectées sont sous forme de mots, d'images et pas de chiffre. De plus, la méthode qualitative utilise l'analyse des données effectuée simultanément à la collecte des données.

Les sources de données utilisées dans cette étude sont les légendes et les commentaires contenus dans *l'Instagram* dans la période de janvier à mai 2020. Les données ont été obtenues en utilisant la méthode d'écoute. Selon Sudaryanto (1993), la méthode d'écoute se fait en écoutant l'utilisation du langage. Les techniques de collecte de données utilisées dans cette étude étaient des techniques de prise de notes, des techniques d'enregistrement et des techniques d'écoute libre de conversation (SBLC). La technique de prise de notes consiste à enregistrer les données pertinentes conformément aux objectifs de la recherche.

Une fois les données collectées, l'étape suivante consiste à analyser les données. La technique d'analyse de données est une méthode ou un moyen de transformer des données en information afin que les données deviennent faciles à comprendre et également utiles pour trouver des solutions à des problèmes, qui sont principalement des problèmes liés à la recherche. Le composant PARLANT de Dell Hymes s'utilise pour faciliter l'identification du contexte d'un énoncé. Il vise à examiner les formes et les facteurs qui influencent l'occurrence du mélange et l'alternance codique.

RÉSULTATS ET DISCUSSION

Après avoir écouté, enregistré et analysé des phrases contenant des formes de mélange et de l'alternance codique dans des conversations dans *l'Instagram*, nous avons obtenu un certain nombre de données telles que les suivantes :

Tableau 1. Analyse quantité de données

Type de mélange et d'alternance codique	Nombre de données
Mélange intra-phrastique (<i>Intra-sentential mixing</i>)	25
Mélange intra-lexical (<i>Intra-lexical mixing</i>)	20
Alternance intra-phrastique (<i>Intra-sentential switching</i>)	45
Alternance emblématique (<i>emblematic switching</i>)	14

Du tableau ci-dessus, nous avons pris la conclusion que le mélange et l'alternance codique les plus dominants sont l'alternance intra-phrastique avec 45 données et le mélange

intra-phrastique avec 25 donnée au total. Alor's que les moins sont alternance emblématique avec 14 données et mélange intra-lexical avec 20 données.

1. Mélange de codes

Le mélanger codique est incident utiliser code autre langue sous forme de mots, de phrases ou clause pours dans une phrase. Écrivain utiliser la théorie de Hoffman dans Novedo (2018) là Trois taper mélanger code selon syntaxe, c'est-à- dire mélange intra-phrastique, *mélange intra-lexical* et *impliquant un changement de prononciation*.

a. Mélange intra-phrastique

Le mélange intra-phrastique est le changement de langue qui se produit à l'intérieur de phrases, de proposition ou de limites de phrases. Nous avons repéré 25 données de ce type de mélange codique.

Donnée (24)

We DID IT sur le toit de l'Europe (Le toit signifie le vainqueur de l'Europe)

La donnée du dessus se classifie en mélange intra-phrastique parce qu'il y a une proposition en anglais dans la phrase française. La proposition **WE DID IT** qui signifie 'nous avons réussi' est une unité syntaxique qui se compose d'un sujet et prédicat de la phrase. La signification de cette expression est équivalent à 'nous avons réussi' en français. Mais dans ce cas, cet utilisateur d'Instagram préférerait d'utiliser l'expression en anglais. Et elle se catégorise un mélange intra-phrastique parce qu'elle se produit dans la phrase 'We did it sur le toit de l'Europe.'

Donnée (25)

Legs day pour commencer la semaine J'ai maaaaaal mais il faut ce qu'il faut !

Legs day dans la phrase du dessus est un terme dans le gymnase qui signifie uniquement pour entrainer les muscles des jambes. Le donnée (25) est type de code de mélange intra-phrastique car il y a des mots en langue étrangère dans la phrase française. L'expression **legs day** est un syntagme nominal anglais composée de (determinant+nom) qui signifie 'entraînement des jambes'. Un syntagme nominal peut fonctionner comme sujets, objets ou *compléments* dans une phrase.

b. Mélange intra-lexical

Le mélange intra-lexical est un mélange de code qui se produit dans les limites des lexèmes ou des mots. Parfois, les locuteurs effectuent également du mélange de code en ajoutant des préfixes ou des suffixes d'autres langues à des mots de leur langue maternelle .

Donnée (26)

*Quand t'es fière d'avoir fini ton **workout** jambes mais que tu sais qu'il te reste une séance encore ce soir*

L'événement de discours ci-dessus se produit chez @valeriane_ayayi en tant que la locutrice et ses abonnés en tant que lecteurs ou souvent appelés l'interlocuteur. La locutrice a utilisé le mot **workout** motivé par le manque de mots ou termes dans certains domaines appartenant à la langue du locuteur. Le mot **workout** est un nom ou un substantif en anglais qui signifie 'exercice ou exercice léger'. Il appartient à un nom spécifique car son il est utilisée dans un certain domaine. Le mot **workout** utilise l'adjectif possessif sous la forme de ton qui se place devant le nom et souvent utilisé dans le domaine de sport.

La donnée (26) est un mélange de code intra-lexical. Dans ce cas, le locuteur utilise un déterminant 'ton' qui le suit et est placé avant le nom **workout**. Pour connaître la variation du montant nominal, il est généralement indiqué par l'ajout du suffixe s ou x comme signe pluriel dans un nom. Dans la donnée ci-dessus, **workout** est un nom singulier.

Donnée (18)

*Super le petit **dribble** avec main gauche*

Data (18) est un type de code de *mélange intra-lexical* car son utilisation est dans les limites du nombre de mots. Le mot **dribble** est un nom ou un substantif en anglais qui signifie 'action à esquiver son adversaire tout en conservant le ballon' en basketball. Le nom **dribble** comprend dans un nom spécifique parce qu'il fait référence à un mot spécifique qui est commun trouvé dans le jeu de basket.

2. Alternance codique

Le changement ou l'alternance de code est le passage d'une langue à une autre, intentionnellement ou non. Hoffman (1991) dans Kalangit (2016) montre trois formes d'alternance codique du point ou de la portée sociolinguistique dans laquelle se situe la

langue. Les trois formes d'alternance sont alternance inter-phrastique (se produisant entre des phrases), alternance *emblématique* et *l'établissement d'une continuité avec le locuteur précédent*.

a. Alternance inter-phrastique

L'alternance inter-phrastique ou entre les phrases se produit entre les propositions ou les limites de phrase lorsque des personnes bilingues ou multilingues passent d'une langue à l'autre entre différentes phrases. Pour comprendre cette explication, voici l'exemple et la discussion.

Donnée (15)

Bonne Saint-Valentin tous les amoureux de la vie. "Happy Valentine Day to my love."

La donnée (15) est l'exemple de l'alternance inter-phrastique parce qu'il y a un changement de langue dans les limites d'une phrase française vers phrase anglaise. *Happy Valentine Day to my love* signifie 'Bon Valentin à mon amour'. Dans *légende* ci-dessus le locuteur a utilisé deux langues qu'il maîtrise pour clarifier ses paroles ou faire comprendre des lecteurs.

Donnée (27)

I'm back on track guysss. Vous avez mangé quoi ce soir ?

La donnée (27) sont un type d'alternance inter-phrastique parce qu'il y a un changement de langue dans les limites de la phrase. Dans la première phrase, le locuteur a utilisé une phrase en anglais *I'm back on track guysss* qui signifie 'Je suis de retour à mes activités à nouveau, les ami'. Dans la phrase suivante, le locuteur est passé en français.

b. Alternance emblématique

L'alternance emblématique ou symbolique se produit sous forme de *tags*, exclamations et certain syntagmes d'une langue insérées dans le discours. L'alternance emblématique est un type d'alternance codique qui appartient aux unités d'éléments libres contenues dans la langue dans des phrases d'interrogation ou d'énoncé qui est généralement située au début ou à la fin de la phrase.

Donnée (7)

Special game day ! Retour dans la salle du sacre 2001 et match contre @illiana.12

La donnée (7) comprend une forme d'alternance emblématique ou symbolique qui se produit dans une phrase en français. Cette donnée se classifie comme alternance emblématique parce qu'elle apparaît sous la forme d'un point d'exclamation qui décrit le locuteur montrant ses sentiments émotionnels sur le match du jour avec une phrase exclamative.

Donnée (34)

Done for today ! À 9 heures , grand soleil, 7 degrés dehors, J'ai opté pour 4 canapés de vèfrienfs pour allez marcher et faire quelques exercices

La donnée (34) est un type d'altrenance de code symbolique comme le locuteur a utilisé une phrase en anglais se terminant par unpoint d'exclamation et elle se place au debut de la phrase.

3. Facteurs de mélange de code

Pour expliquer les facteurs qui provoquent l'utilisation du mélange de code, nous utilisons la théorie de Hoffman comme ci-dessous : mélanger code :

a. *Parler du sujet particulier*

Donnée (48)

Qualifie pour l' #EuroBasketWomen 2019 après cette belle victoire hier soir contre la Slovénie !

Le facteur à l'origine de l'occurrence du mélange de code est de parler d'un sujet particulier, parfois un locuteur préfère parler d'un certain sujet en utilisant une langue autre que sa langue maternelle, par exemple lorsqu'il exprime ses sentiments ou ses émotions.

b. *Citer quelqu'un autre*

Donnée (8)

Après un an trois semaines de blessure, premier match avec une cheville presque neuve *Big up*

La donnée (8) est l'exemple du mélange codique dont le facteur est citer quelqu'un d'autre ce qui signifie que certaines personnes aiment souvent citer l'expression ou le discours de personnages célèbres. Le *Big up*

est une *citation anglaise* souvent utilisée pour s'encourager. Dans les médias sociaux, *Instagram*, l'expression **big up** est souvent utilisée par les intervenants pour s'utiliser comme *hashtags*.

c. *Être empathique à propos de quelque chose*

Donnée (68)

C'est fait GAGNANT

Le facteur qui provoque les locuteurs à faire du mélange de code est *être empathique à propos de quelque chose*. Ce facteur est utilisé pour mettre l'accent sur quelque chose. Dans ce cas, le locuteur montre ses sentiments qui donnent une impression ferme en exprimant quelque chose, comme sous forme de plaisir ou fâché.

d. *Remplisseurs ou connecteurs de phrases*

Donnée (63)

Miss you ma petite naine

Un des facteurs qui devient l'origine de l'occurrence du mélange codique est les *remplisseurs ou connecteurs de phrases*. L'alternance et le mélange codique effectués par des bilingues signifient parfois une exclamation ou un lien de phrase qui est utilisé pour montrer des sentiments ou des émotions forts tels que la joie, la surprise, la tristesse, l'approbation ou aussi surprendre.

e. *Intention de clarifier le contenu du discours pour l'interlocuteur*

Donnée (35)

We can't do both (Bosses et venir vos voir) mais on sera derrière le petit écran pour sûr pour vous encourager

Le facteur du mélange codique de donnée (35) est l'*intention de clarifier le contenu de la parole pour l'interlocuteur*. Ceci est destiné à expliquer le contenu de la conversation au partenaire de la parole pour que la communication se déroule sans heurts, puisse être comprise et ne confond pas l'interlocuteur, un message dans un code est répété dans un autre code en le modifiant.

4. Facteurs de l'alternance codique

Pour expliquer les facteurs provoquant l'alternance codique dans l'Instagram, nous avons utilisé les légendes des photos, des vidéos et des commentaires et puis les analyser en utilisant la théorie de Hoffmann (1991). Les facteurs sont comme ci-dessous :

a. *Parler de particulier sujet*

Donnée (48)

LIBERTÉ, ÉGALITÉ, FÉMINITÉ. Happy womans' day !!!

Le locuteur a utilisé cette alternance codique parce qu'il a parlé *d'un sujet particulier*. Il s'agit du jour special pour des femmes.

b. *Citer quelqu'un autre*

Donnée (23)

THIS IS WHY I PLAY! Championne de France U18

Dans ce cas, le facteur se référant comme la base de cette utilisation est *citer quelqu'un d'autre*. Le locuteur change généralement de code pour citer des mots d'autres personnes, ou alors que des proverbes et des phrases de personnages célèbres provenant de diverses sources sont cités en entier dans la langue d'origine. **Therefore, I play** est un slogan ou un slogan utilisé dans le *basket NBA*.

c. *Répétition utilisée pour clarification*

Donnée (1)

Joyeuses Pâques! Happy Easter!

Dans la donnée (1) le locuteur a utilisé deux codes ou langues pour souhaiter de Joyeuses Pâques. Dans ce cas, il a effectué l'alternance codique symbolique ou *emblématique*. Le facteur derrière cette utilisation est *répétition utilisé pour la clarification* ce qui signifie qu'un bilingue utilise généralement deux langues ou codes maîtrisés lorsqu'il voudrait clarifier ce qu'il a dit, afin qu'il soit mieux compris par ses auditeurs.

d. *Intention de clarifier le contenu du discours pour l'interlocuteur*

Donnée (28)

@duboisbenjamin 03 : *Ton chien est très beau, et appartement très adorable et attachant ! Est - ce un **bulldog**?*

@valerieane_ ayayi : *oui c'est un **bouledogue** français.*

Dans la donnée (28), initialement le locuteur demandait seulement à l'interlocuteur d'un *bulldog*. Alors il a répondu oui que c'est un *bouledogue* français. Cependant, pour s'assurer que l'interlocuteur comprend bien la réponse, le locuteur répond en lui disant que le chien est un *bouledogue* français. Dans ce cas, le facteur qui encourage le locuteur à faire du changement de code est l'*intention de clarifier le contenu de la parole pour les interlocuteurs*, c'est-à-dire le changement de code qui se produit pour créer une bonne conversation et se comprendre.

CONCLUSION

En se basant sur l'analyse, nous sommes arrivés à récupérer 104 données se composant de 45 données de mélange de codique et 59 d'alternance codique. Les 45 données de mélange codique consiste de 20 mélange intra-phrastique, 20 mélange intra-lexical tandis que pour l'alternance codique les 59 données se partagent en 45 alternance inter-phrastique et 14 alternance emblématique (symbolique). Les facteurs provoquant l'utilisation du mélange de code dans cette recherche sont parler du sujet particulier, citer quelqu'un d'autre, Être empathique à propos de quelque chose, Remplisseurs ou connecteurs de phrases, Intention de clarifier le contenu du discours pour l'interlocuteur, exprimer l'identité du groupe. Cela en va presque de même avec l'alternance codique, les facteurs derrière l'utilisation sont parler de particulier sujet, citer quelqu'un autre, répétition utilisée pour clarification, intention de clarifier le contenu du discours pour l'interlocuteur.

BIBLIOGRAPHIE

Achmad, H.P. & Abdullah, A. (2013). Linguistik Umum. Jakarta : PT Gelora Aksara Pratama.
Arikunto, S. (2006). Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik). Jakarta: Rineka Cipta.

Anggraeni, ADS L. (2019). Analisis Campur Kode Pada Artikel Dalam Surat Kabar La Tribune Edisi 2019. Bandarlampung: Universitas Lampung.

Cakrawati, D.A. (2011). Analysis Of Code Switching and Code Mixing In The Teenlit Canting Cantiq By Dyan Nuranindya. Semarang: Faculty of Humanities Diponegoro University.

Chaer, A dan Leonie A. (2010). Sociolinguistik Perkenalan Awal. Jakarta : Rineka Cipta.

Kalangit, RF. (2016). Alih kode dalam Instagram. Jurusan Sastra Inggris. Manado: Fakultas Ilmu Budaya. [online] (<https://ejournal.unsrat.ac.id>).

Rokhman, F. (2013). Sociolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa dalam Masyarakat Multikultural. Yogyakarta : Graha Ilmu.

Sudaryanto. (1993). Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik). Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

Sitorus, I. (2019). Campur Kode pada Caption Media Sosial Instagram Mahasiswa Sastra Cina Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara. Program Studi Sastra Cina. Medan: Universitas Sumatera Utara. (<http://repositori.usu.ac.id>) diakses 26 Desember 2019).

Siandiko. D. (2018). Alih kode dan campur kode pada komunikasi guru dan peserta didik dalam pembelajaran bahasa Prancis Kelas XI di SMA Negeri 9 Bandar Lampung. Skripsi. Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan. Bandarlampung: Universitas Lampung.

Zuleika, T. (2016). Alih kode dalam proses pembelajaran bahasa Prancis di SMAN 3 Klaten. Skripsi. Yogyakarta : Universitas Negeri Yogyakarta.